Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i wszyscy w Mojżesza zostali zanurzeni w chmurze i w morzu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy też w Mojżesza\* byli ochrzczeni w obłoku i w morzu,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wszyscy za Mojżeszem zostali zanurzeni\* w chmurze i w morzu, [\* Zob. Dz 1.5\*. Inne lekcje: "zanurzyli się"; "zanurzali się".] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i wszyscy w Mojżesza zostali zanurzeni w chmurze i w morzu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy też zostali ochrzczeni w Mojżesza — w obłoku oraz w morzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy w Mojżesza zostali ochrzczeni w obłoku i w morzu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszyscy w Mojżesza ochrzczeni są w obłoku i w morzu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i wszyscy byli ochrzczeni w Mojżeszu, w obłoku i w morzu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i wszyscy byli ochrzczeni w [imię] Mojżesza, w obłoku i w morzu; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy w Mojżesza ochrzczeni zostali w obłoku i w morzu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy też zostali zanurzeni w Mojżesza w obłoku i w morzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i wszyscy przez Mojżesza zanurzyli się w obłoku i morzu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i wszyscy przy Mojżeszu ochrzcili się w tym obłoku i morzu,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W obłoku i w morzu zostali ochrzczeni w imię Mojżesza.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy zjednoczyli się z Mojżeszem, przechodząc chrzest Obłoku i morza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | усі хрестилися в Мойсеєві - у хмарі і в морі; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszyscy zostali zanurzeni względem Mojżesza w obłoku oraz w morzu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a w związku z obłokiem i z morzem wszyscy zanurzyli się w Moszego, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wszyscy zostali ochrzczeni w Mojżeszu za sprawą obłoku i morza, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy, wraz z Mojżeszem, zostali zanurzeni w obłoku i w morzu. |

1. 1) <x>520 6:3</x>; <x>550 3:27</x> [↑](#footnote-ref-2)